

ENGLISH TITLE

Pames and Goems

AUTHOR:

Iñigo Astiz

ILLUSTRATOR:

Maite Mutuberria

ORIGINAL TITLE:

Joemak eta polasak

TRANSLATOR:

Kristin Addis

SIX

2 before, 5
I just thought
it would be 4 fun
to put a dice
5 in this 3 poem
2 but now, 1
no matter how hard I try
I can't 6 seem
to get the 5 dice out 2.

ORIGINAL:



SEI

2 besterik gabe 5
lehen pentsatu dut
dibertigarria 4 zela
5 poema 3 honetan
dado bat sartzea
2 baina orain 1
saiatzen naizen arren
ez dut 6 lortzen
dadoa 5 ateratzea 2.

THE KANGAROO AND THE FLEA

BOING

boing

boing

BOING

boing

boing

BOING

boing

boing

SPLAT!

BOING

BOING

ORIGINAL:



KANGURUA ETA ARKAKUSOA

BOINK boink
 boink
BOINK boink
 boink
BOINK boink
 boink
 TXOF!

BOINK
BOINK

PIECES

I brobroke
a mirroror
in this popoem
yesterdaday
and haven't bebeen able
to pipick up the pipieces
yeyet.

ORIGINAL:



PUSKAK

Ispipilu bat
apurtu zitzatzaidan
popoema honetan
atzotzo
eta puskakak
ezin bilbildu nabil
orduzduztik.

IF IT WERE UP TO THE LEAVES

Dead leaves cover everything,
they make no distinction.
The whole world would look like dead leaves
if it were up to the leaves.

Dead leaves dead leaves everything,
dead leaves no distinction.
The whole world dead leaves like dead leaves
if it were up to the leaves.

Dead leaves dead leaves dead leaves,
dead leaves no dead leaves.
dead leaves world would dead leaves dead leaves
if it were up to the leaves.

Dead leaves dead leaves dead leaves
dead leaves dead leaves dead leaves.
dead leaves dead leaves dead leaves dead leaves
if it were up to the leaves.

ORIGINAL:



ORBELAGATIK BALITZ

Guztiaren gainean hedatzen da orbela
ez du bereizketarik egiten.

Mundu guztiak luke orbel itxura
orbelagatik balitz.

Guztiaren gainean orbela da orbela
ez du bereizketarik orbela.

Mundu guztiak orbela orbel itxura
orbelagatik balitz.

Orbela gainean orbela da orbela
ez du orbela orbela.

Orbela guztiak orbela orbel itxura
orbelagatik balitz.

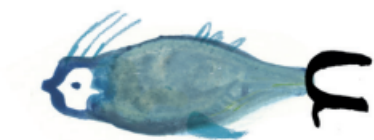
Orbela orbela orbela orbela
orbela orbela orbela.

Orbela orbela orbela orbela orbela
orbelagatik balitz.

WATER

After plunging in
you can see
a sea
in a drop of water
and
in a sea
a drop of water
can be seen
after you plunge in.

ORIGINAL:



URA

Ongi murgilduz gero
ikus daiteke
itsaso bat
ur tanta batean
eta
itsaso batean
ur tanta bat
ikus daiteke
ongi murgilduz gero.

WRONG WAY

Osla meop siht
ot detnaw
seye ruoy hcaer
desufnoc tog ti tub
yaw gnorw eht tnew dna.

ORIGINAL:



KONTRAKO NORABIDEAN

Ere kenoh ameop
arategeb eruz
neuz ihan istiri
atutatsipsed aniab
zedibaron ad utarre.

SOAP BUBBLE ARTIST

Bubbbble

“My plan...”

POP!

Bubbbble

“...in this life is...”

POP!

Bubbbble

“...to create something...”

POP!

Bubbbble

“...that will last.”

POP!

ORIGINAL:



XABOI BURBUILEN ARTISTA

Burbuilaaaa
“Nire asmoa da...”
PLOP!

Burbuilaaaa
“...bizitza honetan...”
PLOP!

Burbuilaaaa
“...egitea zerbait...”
PLOP!

burbuilaaaa
“...iraungo duena”.
PLOP!

BIRDS BIRDS

Until we arrived

Until we arrived

this poem also

this poem also

was full of birds

was full of birds

but they heard us

but they heard us

and flew away

and flew away

they all flew away

they all flew away

all of them

all of them

except this parrot

except this parrot.

ORIGINAL:



TXORIAK TXORIAK

Gu iritsi garen arte
gu iritsi garen arte

poema hau ere
poema hau ere

txoriz beteta zegoen
txoriz beteta zegoen

baina entzun gaituzte
baina entzun gaituzte

eta hegan joan dira
eta hegan joan dira

guzti-guztiak ihesi
guzti-guztiak ihesi

guzti-guztiak
guzti-guztiak

loro hau izan ezik
loro hau izan ezik.

TRELECICITY

The trelecicity went off
sunnedly,
of all times
just when
I was ritwing
sith poem.
Tath's wyh now
I'm blumfing in the dark
fro the right lerrets.

Sorry for the invenconience.

ORIGINAL:



ARDINGARRA

Babtatean
ardingarra joan da,
noiz eta
hain juxtu ere,
poema auh
idazten nebnilenean.
Hogerratik nabil orian
iluntepan haztamuka
lerta egokien blia.
Bakratu eragopeznak.

SERIOUS THINGS

So many goems and
so many pames that
now I'm r nning
o t of nk.
A d I wou dn't want to nd up
h re with ut m ntioning
a s rious thi g or two:
o wr ue nk,
ma ,g ,
lo .
O
l,
h t?

ORIGINAL:



GAUZA SERIOAK

Hainbeste joema eta
hainbeste polas,
orain tintirik be
ger tzen ari naz.
Et ez nukegertu nahi
hemen aipatugabe
gauz serio baten bi:
e ar et, ik,
ed , h ,
li .
E
r ,
a n?